

PECYN DYSGWYR ŴY, CHIPS a NAIN

WELSH LANGUAGE LEARNER RESOURCE PACK



EIN NODDWR

Mae Wŷ, Chips a Nain wedi'i ysgrifennu gan y bardd a'r cerddor Gwyneth Glyn.

Cafodd Gwyneth ei hysbrydoli gan breswylwyr yng nghanolfan gofal dementia Bryn Seiont Newydd yng Nghaernarfon, ac yn briodol, mae'r daith yn cael ei noddi gan Barc Pendine sy'n berchen ar y ganolfan.

Diolch yn fawr iawn i **Parc Pendine** am eu cefnogaeth.

Am rhagor o wybodaeth am y cwmni: www.pendinepark.com

ŴY, CHIPS a NAIN

Drama annwyl a chariadus sy'n dangos taith perthynas bachgen ifanc a'i nain wrth iddi wynebu heriau anodd y cyflwr dimensia.

Byddwch yn chwerthin ac yn crio wrth deithio drwy gyfnodau hapus a thywyll sy'n wynebu'r ddau.

Wrth iddynt wynebu tywyllwch dychrynlyd, mae hiwmor ac anwylddeb eu perthynas yn parhau.

A warm and loving drama examining the relationship between a young boy and his grandmother as they together face the difficult challenges of her dementia.

You will laugh and cry on this difficult journey, taking them through happy and dark times.

But throughout it all, the humour and affection of their relationship prevails.

BACKGROUND

This drama is set in the Caernarfon area, North Wales.

The dialect of this area can be heard throughout the play.

The idiomatic richness of both characters' linguistic traits reinforces this great, natural, traditional relationship between the young boy and his grandmother.

SCENE SYNOPSIS

Between every scene there are carefully choreographed bodily expressions to reflect the character's emotions.

PROLOG / PROLOGUE

Guto is an 8-year-old boy, at the theatre with his nain (grandmother). She is missing, and he is asking if anyone has seen her.

He's getting rather anxious because the performance is about to start; that's when he spots his grandmother on the stage.

VOCAB

WELSH VOCAB	ENGLISH VOCAB	NORTH WALES SAYING	ENGLISH EQUIVALENT
		Sgiwsiwch fi	Excuse me
		Ma'i tua hun-o faint o dal	She's about this tall
Crwydro	Wandering		
		Reit handi	quickly
		Cad dy facha i chdi dy hun	Keep your hands to yourself
		Yr hen sglyfath	You little rascal
Llwyfan	Stage		
Ŵyr	Grandson		

GOLYGfa 1

SCENE 1

GARDD TŶ'N GWYNT (THE GARDEN)

Guto and his nain are bringing in the laundry before hurricane Charlie arrives.

They are having a conversation about the fact that Guto's nain brings in the wooden pegs, instead of leaving them outside, like his mother does.

WELSH VOCAB	ENGLISH VOCAB	NORTH WALES SAYING	ENGLISH EQUIVALENT
		dyro hand	give me a hand / help
nerthol	energetic		
rhuthro	gushing	(dyro = rhoi/ to give)	
			a silly young boy
			there is need for patience
		Y Llwdwn	Lit.- one needs grace
pydru	to rot	ma isio gras	every single one
mi bydran	they will rot	bob un wan jac	
mainc bren	wooden bench		
cwch pren	wooden boat		
jipswns	Traveller		
llosgi pres	money burning/ expensive to run in this context		
tîn	bum		
dilyw mawr	a great flood		
rhegi	to swear		
cyn belled	as long as		
'ngwas i	my boy		

GOLYGfa 2

SCENE 2

CEGIN TŶ'N GWYNT (THE KITCHEN)

Guto and his nain are discussing the reasons why it's dangerous for Guto to swing on his chair.

His nain reminisces about someone she used to know who injured himself when the chair slid beneath him.

WELSH VOCAB	ENGLISH VOCAB	NORTH WALES SAYING	ENGLISH EQUIVALENT
		dy drwyn di'n rhedag	runny nose
sycha fo	dry it		
hancas hogan	girl's handkerchief		
llawas	sleeve		
tarw	bull		
siglo	to swing		
pendro	dizziness		
chwil	dizzy		
llithro	to slide/slip		
pigo dy drwyn	pick your nose		
		mi ddylsan	they should
		(mi ddylen nhw)	more
mwy a diniwed	most harmless	chwanag	
sgythrau	tusks	(ychwaneg)	
hela	to hunt		
gorau'n y byd	best in the world		
			fed up
rhannu	to share		
pres poced	pocket money	laru	
hipi-jôs	hipsters		
bechdan boeri	spit sandwich		

GOLYGfa 3

SCENE 3

GARDD TŶ'N GWYNT (THE GARDEN)

Guto is helping his nain with the laundry once again, placing them back on the clothesline.

He's not doing a great job; therefore, his nain becomes a bit irritated with him.

Guto sulks and decides to go home if his mother is home from work.

WELSH VOCAB	ENGLISH VOCAB	NORTH WALES SAYING	ENGLISH EQUIVALENT
sychan nhw ddim	they won't dry		
		hosan	sock
dan draed	in the way (lit. under the feet)		
swnian	to whine		
ffrog fedydd	baptism dress		
bedyddio	to baptise		
pabell	tent		
		mopio	infatuated
fi wniodd	I sew		
		ddaru chdi/ti	did you
hel llwch	get dusty	mi ddylsan	they should
(lit. to collect dust)			more
		hambygio	to ill-treat
dy warchod di	look after you		
hen ddy nes flin	angry old woman		

GOLYGfa 4

SCENE 4

GLAN Y MÔR (THE BEACH)

Guto and his nain go to the beach for a picnic .

Here, as they reminisce about Guto's nain when she was younger we get another look at their close, humorous relationship.

Vocab follows on next page.

GOLYGfa 4

SCENE 4

WELSH VOCAB	ENGLISH VOCAB	NORTH WALES SAYING	ENGLISH EQUIVALENT
dychryn	scared		
nadroedd	snakes		
twyni	dunes		
brathiad	bite		
gwenwynig	poisonous		
		ar dy gyfyl	
cyfyl= ymyl	close to you/ proximity		
		cenna bach	little rascal
crensian	crisp		
		lluch	did you
(lluchio)	to throw	mi ddylsan	they should
		tywallt	more
(arllwys)	to pour	hambygio	to ill-treat
ar 'i phedwar	on all fours		
jolpan wirion	silly mare		
llwyd fatha lludw	pale		
		neud dryga	mischievous
moresg	hard plants		
modfedd	inch		
gwlychu	to wet		
gweryru	to make a noise		
		potsian	mess around
clymu rhaffa	tie ropes		
		llongwrs	sailors
llythyren	letter		
Yr Wyddor	The Alphabet		
		'Da mi weld	Let me see
Oes gen ti fynadd	Are you bothered		
chwifio	to wave		
ffyn lollipops	lollipop sticks		
ma'na ias ynddi	there's a chill in the air		

GOLYGFfa 5

SCENE 5

GARDD TŶ'N GWYNT (THE GARDEN)

Guto and his nain are chatting and playing games in the garden. Here it becomes apparent that his nain is beginning to forget words and events from time to time.

At first, Guto doesn't realise that she's confused, but when it happens again, Guto realises and tries to put things right.

WELSH VOCAB	ENGLISH VOCAB	NORTH WALES SAYING	ENGLISH EQUIVALENT
gwahaniaeth	difference		
lletach	wider		
mae o ar flaen fy nhafod i	it's on the tip of my tongue		
wedi anghofio	have forgotten		
		ddeil o'm mwy na'i lond	it will not hold more than it can
gwlychu	to get wet		
diferyn	drop		
sychedig	thirsty		
tyfiant	growth		
brifo	to injure		
damwain	accident		
beryg bywyd	very dangerous		
		paid â rwdlian	don't talk non-sense
dallt ein gilydd	understand each other		
gaddo	promise		

GOLYGfa 6

SCENE 6

CEGIN TŶ'N GWYNT (THE KITCHEN)

The egg and chips taste different tonight.

We learn that the reason for this is that Guto's mother has asked his nain not to use the chip pan anymore.

WELSH VOCAB	ENGLISH VOCAB	NORTH WALES SAYING	ENGLISH EQUIVALENT
		Be haru fi?	What's a matter with me?
ddim 'run peth	not the same		
llwgu	starving		
		lluch	to throw
saim	grease		
		twrwr	noise
gas gen i	I hate		
meindio	mind		

GOLYGfa 7

SCENE 7

GLAN Y MÔR (THE BEACH)

The pair head to the beach for another picnic.

Guto leads the way this time. We see that his nain has become more frail and confused. Again, his nain's mind wanders back to days gone by.

WELSH VOCAB	ENGLISH VOCAB	NORTH WALES SAYING	ENGLISH EQUIVALENT
		digon o sioe	beautiful
		godra nhrowsus	the hem of my trousers
dw i wedi mynd i drafferth	I've made an effort		
		hefru	whinge
		chwara cogio bach	play make-believe
dibynnu	depends		
		hen le coman	a common place
'Werddon	Ireland		
Tylwyth Teg	Fairies		
blasu'n wahanol	taste different		
rhwyfo	to row		
siarcod	sharks		
		swp sâl	very sick
codi'n derfysg	becomes stormy		
tir sych	dry land		

GOLYGfa 8

SCENE 8

GARDD TŶ'N GWYNT (THE GARDEN)

Guto find his nain hanging dirty washing on the clothes line.

WELSH VOCAB	ENGLISH VOCAB	NORTH WALES SAYING	ENGLISH EQUIVALENT
sych	dry		
teimlwch	feel		
digri	funny		

GOLYGfa 9

SCENE 9

CEGIN TŶ'N GWYNT (THE KITCHEN)

Guto's nain's condition has deteriorated. She's confused and doesn't know where she is, or what's happening around her.

WELSH VOCAB	ENGLISH VOCAB	NORTH WALES SAYING	ENGLISH EQUIVALENT
sosban jips	chip pan		
ffraeo	to argue		
bendith tad	for goodness sake		
		yr un smic	not a sound
gweddio	pray		
mŵg	smoke		
tŷ ar dân	house on fire		
llosgi'n ulw	burn to the ground		

GOLYGfa 10

SCENE 10

CARTREF GOFAL (THE CARE HOME)

Following the house fire, Guto visits his nain in the care home.

He tries to chat with her but she doesn't follow the conversation.

WELSH VOCAB	ENGLISH VOCAB	NORTH WALES SAYING	ENGLISH EQUIVALENT
ben fy hun bach	on my own		
		curo medal	won a medal
		hogyn powld	cheeky boy
		hen sguthan	unpleasant/sly woman
		blŵmar	knickers/ underwear

GOLYGfa 11

SCENE 11

GLAN Y MÔR (THE BEACH)

Guto and his nain are playing childhood games on the beach.

His nain can't make the wicker boats as well as she used to, therefore Guto takes the lead before taking her back to her usual seat in the care home.

WELSH VOCAB	ENGLISH VOCAB	NORTH WALES SAYING	ENGLISH EQUIVALENT
cychod brwyn	wicker boats		
rasys	races		
Ar fôr tymhestlog teithio 'rwyf I fyd sydd well i fyw, gan wenu a rei stormydd oll: fy Nhad sydd wrth y llyw	This is a famous Welsh hymn, usually sung at funerals. (On a tempestuous sea I am travelling To a better world, Smiling at all its storms: It is my Father who is at the helm.)		
hanner gwylan	half a seagull		

GOLYGfa 12

SCENE 12

CARTREF GOFAL (THE CARE HOME)

Guto visits his nain at the home once more, but he barely recognises her this time.

She doesn't realise who Guto is and calls out for Bob, Guto's grandfather instead.

WELSH VOCAB	ENGLISH VOCAB	NORTH WALES SAYING	ENGLISH EQUIVALENT
brwnt (north Wales meaning)	mean/cruel		
tynnu'n groes	disagree		
		dach chi'di fachu?	you have pinched?
peidiwch chi byth	don't you ever		
oer fatha llyffant	cold like a frog		

GOLYGfa 13

SCENE 13

CARTREF GOFAL (THE CARE HOME)

Guto tries to apologise to his gran because he feels that he was partly to blame for the house fire.

WELSH VOCAB	ENGLISH VOCAB	NORTH WALES SAYING	ENGLISH EQUIVALENT
		swnian	whining
mynd ar dân	on fire		
helynt	trouble		

GOLYGfa 14

SCENE 14

Y CARTREF (HOME)

Nain isn't in her usual seat when Guto visits the home this time.

WELSH VOCAB	ENGLISH VOCAB	NORTH WALES SAYING	ENGLISH EQUIVALENT
cei	quay		
'di cael digon	had enough		
		mae'na chwip o ffair	there's a brilliant fair
		sothach a nialwch	rubbish
i dagu ceffyl	to choke a horse		

Datblygwyd y pecyn hwn gan lowri Mair Jones gyda chefnogaeth Frân Wen a Galeri.

This pack was created by Lowri Mair Jones with the support of Frân Wen and Galeri.

If you require further information about the production then please visit our fully bilingual website **www.franwen.com**.

post@franwen.com



01248 715 048



www.franwen.com



[@cwmnifranwen](https://twitter.com/cwmnifranwen)



Porthaethwy,
Ynys Môn,
Cymru
LL59 5HS

